

**The influence of the translator's mental perceptions of his
information sources in the translation of the Holy Quran
(Study of the words "Majnoon", "Omni" and "Rabb" in the
translations of Ansarian, Foladvand and Aiati)**

Hasan Esmailzadeh Bavani*, Siyamak Asgharpour**

Atefeh Asghari***

Abstract

Those sources of information that form the translator's mental perceptions also affect his performance in the translation process. The information sources of a translator may be things such as morphological, syntactic, rhetorical, linguistic, literary, social, historical, religious, political or context-based sources of a specific text that are influenced by factors such as specific discourse, philosophy, psychological issues, aesthetics, be semantic and so on. Language, society, and culture may also provide an independent platform that creates a series of information sources that influence the quality of impressions regarding texts and their translation process. These mental perceptions of the translator from his information sources in the translation of the Holy Quran can change the meaning and message. Based on the descriptive-analytical method, the present essay tried to explain the quality of the direct or indirect influence of the translators' information sources in the translation of the Holy Quran. The result showed that the translator's information sources are effective

* Associate Professor in Arabic Language and Literature, Azarbaijan Shahid Madani University, Tabriz, Iran
(Corresponding Author), as.esmailzadeh@azaeuniv.ac.ir

** PhD in Arabic Language and Literature, University of Isfahan, Isfahan, Iran,
s.asgharpour.arabic@gmail.com

*** Ph.D. Candidate of Arabic Language and Literature, Azarbaijan Shahid Madani University, Tabriz, Iran,
ati.asghari1998@gmail.com

Date received: 30/05/2025, Date of acceptance: 01/11/2025



in changing the meaning and denotation of the target text by influencing his attitude, and despite the harmony of the translation produced with the taste and culture of the target language, it loses the necessary semantic accuracy that the words "majnun" ", "Omni" and "Rabb" have been like this. These words have been chosen due to their semantic load based on the background of language, culture and society, which have faced challenges in translation. And it is cultural, it has been reduced to mere lexical meanings and other examples.

Keywords: information sources, mental impressions, meaning, implication, Holy Quran.

Introduction

Some mental preconceptions and beliefs or assumptions and preconceptions lead the translator to take advantage of certain words. This lexical advantage may in fact separate those words from the context in which they were produced and which indicate the events of that context, and use them in other contexts with different meanings. This is one of the reasons for providing different translations of texts, especially the Holy Quran, because due to the wide range of information sources, mental perceptions are also conceivable, and these mental perceptions affect the original text and its semantic-semantic dimensions and networks in various ways.

Due to the existence of such subjective perceptions from various sources of information in the Quran translator's attitude, the produced translation also tends to be more consistent with those perceptions. Unintentional attempts to adapt the translated text to the text of the Holy Quran create semantic differences at the level of Quranic words and sentences, the least of which could be a reduction in the semantic scope of words and phrases. According to experts in the field of discourse analysis, translation, like other linguistic forms, is ideologically driven; therefore, translation is not neutral and the translator is influenced by cultural and ideological values. However, being ideological as the main actor of the translation process is not considered in the present study, but rather the influence of the translator's information sources has been considered, which is the main criterion of his knowledge and awareness, and in most cases it is not intentional.

These sources of information, in a way, constitute the translator's mind and language, which also affects his way of thinking and worldview, and he perceives the world in the way his language depicts it for him. Language provides a context for the translator to access a series of information sources within the context of that language, which guide him in what kind of interpretation of a text he should have.

Among the most important contexts that language provides information resources for the speaker so that his mental perceptions are formed from the information resources of those contexts, we can mention three: linguistic context, social context, and cultural context.

Materials & methods

Based on the aforementioned issues, this research first identifies and introduces the contexts that form information sources, then defines and explains the areas of information sources for each context, and examines them in three Quranic examples of words from the Holy Quran, and shows their translational shortcomings. This is because some translators of the Holy Quran, for their specific religious and ideological reasons, believe that the appropriate translation of words should be based on their purely contextual and literal meaning, and the result of the translation in this case may be unpleasant, have a negative semantic load, and even have a negative effect on the audience. Therefore, the reinterpretation of the meanings and connotations of the three words "majnoon", "Omni", and "Rab" in the linguistic, social, and cultural context is also examined in order to avoid the semantic reduction that is based on lexical-morphological meaning, and to explain these three words in the intellectual-cultural, social, and linguistic horizon of their time, as well as in accordance with the present time.

Discussion & Result

The purpose of the present study is to examine the factors that create the context for the formation of the translator's information sources, such as language, society, and culture, as well as to examine the role of various sciences and information sources of translators in translating the Holy Quran, and to express the precise views that deserve to be considered in translating Quranic words, because a translator's mental perceptions of his information sources are influential in the process of lexical and conceptual equivalence by ideologically shaping the translator's approach and translation. This can be explained by mentioning three examples: "majnoon", "Omni", and "Rab", in whose translation challenging points can be raised at the level of semantic reduction to the situational and morphological dimensions of the word, in order to identify the weaknesses of existing translations of the Holy Quran.

The influence of the subjective perceptions of the translators of the Holy Quran from their sources of information in translating this book has sometimes been

evident in the translation of the words "majnoon", "Omni", and "Rab" in the translations of Ansarian, Foladvand and Ayati; in such a way that the dominance of subjective perceptions has in some cases caused the translation to suffer from a semantic degradation; such as the word "majnoon" which is considered to mean "mad" and has had a semantic degradation; Also, the words "Omni", and "Rab" - which, due to the difference in social and cultural perspectives between the translators' lifetimes and the early Islamic era - have been used to imply things like "educational illiteracy" and examples like "the beloved of Egypt" in some verses. This is while the efforts of translators of the Holy Quran to achieve the meaning of the original text can, in some cases, be more effective in the process of discovering meaning if it is based on the existence of a meaning independent of their minds and their perceptions of their own sources of information.

Conclusion

The more precise and logical meaning of the words "majnoon", "Omni", and "Rab" can be expressed in the process of translating various verses of the Holy Quran when the influence of linguistic, social, and cultural contexts is not ignored. In this case, it can be expected that the translated text of the Holy Quran will be largely equivalent to its original text. Because, despite the fact that the translator's information sources can in some cases make the translation further away from the original text's meaning, this same factor may have a positive effect in determining the precise semantic network of a Quranic word and play an important role in more accurately applying its meaning.

Bibliography

Books

- The Holy Quran. [in Arabic]
- Ibn Manzur, Muhammad ibn Makram. (n.d.). *Lisan al-Arab*, vol. 1, Beirut: Dar al-Sadir. [in Arabic]
- Baqeri, Mahri. (1371 AH). *Introduction to Linguistics*, Third Edition, Tabriz: University of Tabriz. [in Persian]
- Hassan, Abbas. (1996 AD). *Al-Nahw Al-Wafi*, Volume 1, Egypt: Dar Al-Maaref. Raghیب Al-Isfahani, Hussein bin Muhammad. (1374 AH). *Vocabulary in the strange words of the Qur'an*, d.m., d.n. [in Arabic]
- Raghیب Al-Isfahani, Hussein bin Muhammad. (1374 AH). *The vocabulary of the strange words of the Qur'an*, n.d., n.d. [in Arabic]

299 Abstract

- Shariati, Ali. (n.d.). Knowledge and History of Religions, n.d.: Diba Press. [in Persian]
- Tayeb, Seyyed Abdul-Hussein. (1378 AH). *Atyab-e-Bayan fi Tafsir al-Quran*, Second Edition, Volume 2, Tehran: Nashr-e-Islam. [in Arabic]
- Farahidi, Khalil bin Ahmad. (2003 AD). *The Book of the Eye, Part Two*, Beirut: Dar Al-Kotob Al-Ilmiyya. [in Arabic]
- Qaraati, Mohsen. (1383 AH). *Tafsir Noor*, 11th edition, vol. 1, Tehran: Cultural Center for Lessons from the Quran. [in Persian]
- Mughniyeh, Mohammad Javad. (1424 AH). *Tafsir al-Kashf*, Vol. 4, Tehran: Dar al-Kutub al-Islamiyeh. [in Arabic]

Journals

- Ahmadian, Musa. (1379 AH). "A Brief Look at Translation from the Perspective of Psycholinguistics: A Study of Linguistic Mental Processes in Translation", *Allameh Tabataba'i University Collection of Articles*, No. 91, pp. 20-35. [in Persian]
- Eslami, Seyyed Hassan. (1390 AH). "The Effect of the Translator's Mental Assumptions on the Translation of Religious Texts", *Journal of Pazohesh VA Hawzeh*, 10th Year, No. 37, pp. 87-108. [in Persian]
- Esmailzadeh, Hassan. (1394 AH). "Challenges of Finding the Equivalent of the Word 'Majnoon' in Translating the Verses of the Holy Quran Based on the Theory of Meaning in Translation", *Journal of Translation Studies in Arabic Language and Literature*, Vol. 5, No. 12, Serial No. 12, pp. 65-96. [in Persian]
- Badri, Soghri, Seyyed Heydar Far' Shirazi, Rasool Balavi, Mohammad Javad Pour Abed, and Khodadad Bahri. (2023 AD), "The Role of Participants in the Text According to De Beaugrand and Its Applications to the Quranic Text", *Quarterly Research in Arabic Language*, Vol. 15, No. 29, pp. 21-36. [in Arabic]
- Rastkarjazi, Parviz, and Alireza Azizian-Gharavi. (1397 AH). "A New Perspective on the Interpretation of Verse 24 of Surah Yusuf (AS) Based on Literary Axes", *Semi-Annual Scientific Research Journal of Interpretation and Translation of the Holy Quran*, Issue 12. [in Persian]
- Rezaei Isfahani, Mohammad Ali. (1381 AH). "The Role of the Translator's Sciences in Translating the Holy Quran", *Tarjuman-e-Vahy*, Year 6, Issue 2 (Serial Number 2), pp. 36-58. [in Persian]
- Morovati, Sohrab, and Mina Yaqoubi (2015). "Investigating the Effect of Religious Presuppositions on the Translation of the Holy Quran," *Quarterly Quranic Studies*, Volume 6, Issue 21, pp. 95-106. [in Persian]
- Kabiri, Mohammad. (2023). "Animal Semiotics in the Holy Quran: The Story of the Children of Israel as a Model", *Quarterly Research in Arabic Language*, Vol. 15, No. 29, pp. 193-204. [in Arabic]
- Kordnejad, Nasrin, 1389 AH, *Semantics of the Word "Lord"*, *Quarterly Specialized in Quranic and Hadith Sciences*, First Year, No. 4. [in Persian]

Maqdisiyya, Mahdi. (1397 AH). "The Effect of Translator's Discourse Relations on Translation; A Study of the Persian Translation of Kalila and Dimna, *Journal of Translation Studies in Arabic Language and Literature*, Volume 8, Issue 19, pp. 57-33. [in Persian]

Mirmahmoodi, Seyyed Hadi, and Siamak Asgharpour. (1398 AH). "A Simultaneous Study of the Semantic Aspects of the Word 'Lord' in the Holy Quran Based on the Approach of Lexical Collocations", *Journal of Quranic Studies and Islamic Studies*, Volume 3, Issue 4, Serial No. 4, pp. 1-22. [in Persian]

أثر انطباعات المترجم الذهنية من مصادره المعلوماتية في عملية ترجمة النص القرآني (دراسة كلمات «مجنون»، «أُمِّي» و «رَبِّ» في ترجمات أنصاريان وفولادوند وآيتي)

حسن اسماعيل زاده باواني*

سيامك اصغريپور**، عاطفه اصغري***

الملخص

إن المصادر المعلوماتية التي تشكل التصورات والانطباعات الذهنية للمترجم تؤثر على أدائه في عملية الترجمة أيضاً. قد تكون المصادر المعلوماتية للمترجم مواضيع مثل المصادر الصرفية والنحوية والبلاغية واللغوية والأدبية والاجتماعية والتاريخية والدينية والسياسية أو المصادر المستندة إلى السياق لنص معين خاص يتأثر بعوامل مثل خطاب معين أو فلسفة أو القضايا النفسية والجمالية والدلالية وما إلى ذلك. كما وقد توفر كل من اللغة والاجتماع والثقافة منصة مستقلة تكوّن سلسلة من المصادر المعلوماتية لتؤثر في نوعية الانطباعات المتعلقة بالنصوص وعملية ترجمتها. وهذه التصورات العقلية والانطباعات الذهنية للمترجم والتي تنجم عن مصادر معلوماته في ترجمة القرآن الكريم يمكن أن تغير المعنى والرسالة الموجودة في النص. حاول هذا المقال انطلاقاً من المنهج الوصفي - التحليلي، بيان مدى جودة التأثير المباشر أو غير المباشر للمصادر المعلوماتية للمترجمين في عملية ترجمة القرآن الكريم. وأظهرت بعض النتائج أن مصادر المترجم المعلوماتية فعالة في تغيير معنى ودلالة النص المقصود الهدف من خلال التأثير على اتجاهه وتوجهاته. وعلى الرغم من انسجام الترجمة المنتجة المنطبقة مع ذوق وثقافة اللغة المقصودة الهدف، إلا أنها تفقد الدقة الدلالية اللازمة، وكانت كلمات "مجنون" و"أُمِّي" و"رَبِّ" كنماذج من هذا النوع أُختيرت بسبب انطواء كل منها على حمولة من معان

* أستاذ مشارك في قسم اللغة العربية وآدابها، بجامعة الشهيد مدني بأذربيجان، إيران (الكاتب المسؤول)،
as.esmailzadeh@azauniv.ac.ir

** خريج الدكتوراه في اللغة العربية وآدابها، جامعة أصفهان، أصفهان، إيران. s.asgharpour.arabic@gmail.com

*** طالبة الدكتوراه في قسم اللغة العربية وآدابها، بجامعة الشهيد مدني بأذربيجان، إيران، ati.asghari1998@gmail.com

تاريخ الوصول: ١٤٤٦/١٢/٠٣، تاريخ القبول: ١٤٤٧/٠٥/١٠



لغوية وثقافية واجتماعية تسببت في إشكاليات في ترجمتها، حيث أصيبت مضامينها بالتدهور الدلالي والتراجع المعنوي في حدودها الدلالية وقد اختزلت معانيها من دلالاتها الأصلية التي كانت مبنية على معان اجتماعية وثقافية في بداية نزول الوحي، إلى مجرد معان معجمية ودلالات أخرى.

الكلمات المفتاحية: المصادر المعلوماتية، الانطباعات الذهنية، المعنى، الدلالة، القرآن الكريم.

١. المقدمة

تتكون الأفكار والآراء لدى كل شخص في بيئة يعيشها ويتعامل مع الآخرين فيها. يتعلق هذا التعامل بالقضايا العديدة التي تتواجد في بيئات مختلفة وقد تتمكن من اعتبار هذه القضايا بوصفها مصادر معلوماتية ترشد كل من يهتم بها إلى أن يتقن انطباعاته ونوعية تفكيره حول المواضيع المختلفة عامة، والمرتبطة بقضايا اللغة خاصة. ولا يستثنى أصحاب اللغة والمترجمون من هذا الأمر حينما يمارسون التدقيق في الكشف عن العلاقات القائمة بين اللغات وإقامة التكافؤ بينها في مستويات المفردات والعبارات والجمل.

تعد مصادر المترجم المعلوماتية من أهم العوامل التي ترشد المترجم في عملية الترجمة. وفي الواقع فإن الاستخدام المعجمي قد يفصل الكلمات عن السياق الذي أنتجت فيه وتشير إلى أحداث السياق نفسه، ويستخدمها في سياقات أخرى وبمعان ثانية. وهذا الموضوع هو من أسباب اختلاف ترجمات النصوص وخاصة نص القرآن الكريم؛ لأنه وفقاً لوسعة المصادر المعلوماتية يمكن أيضاً تصور الانطباعات الذهنية وهي تؤثر هذه الانطباعات الذهنية بطرق مختلفة في مجال النص الرئيس وأبعاده وشبكاته الدلالية المعنوية.

١.١ مسألة البحث

نظراً إلى وجود التصورات العقلية والانطباعات الذهنية من المصادر المعلوماتية المختلفة في موقف مترجم القرآن الكريم، فإن الترجمة المنتجة يتم توجيهها في اتجاه يكون أكثر ملاءمة لتلك التصورات والانطباعات؛ لأنه «بعض الافتراضات والمعتقدات العقلية أو التصورات المسبقة تدفع المترجم إلى استخدام كلمات معينة» (إسلامي، ١٣٩٠: ٨٩). وإن المحاولة غير المقصودة في ملاءمة النص المترجم مع نص القرآن الكريم تخلق اختلافات دلالية في مستوى الكلمات والجمل القرآنية ليكون أقل أثرها خفض النطاق الدلالي للكلمات والعبارات؛ لأن «الكلمات هي أحد مصادر ترجمة القرآن الكريم وتفسيره» (رضائي أصفهاني، ١٣٨١: ٥٦).

ووفقاً لآراء الخبراء في مجال تحليل الخطاب، فإن «الترجمة ذات توجه أيديولوجي، مثل الأشكال اللغوية الأخرى، ولذلك فإن الترجمة ليست محايدة والمترجم يتأثر بالقيم الثقافية والأيدولوجية»

أثر انطباعات المترجم الذهنية من مصادره ... (حسن اسماعيل زاده باواني وآخرون) ٣٠٣

(مقدسي نيا، ١٣٩٧: ٤٠). ومع ذلك، فإن كون المترجم أيديولوجياً باعتباره الفاعل الرئيس في عملية الترجمة لا يؤخذ في الاعتبار في هذا البحث، بل الموضوع المهتم به هو تأثير مصادر المترجم المعلوماتية التي تكون المعيار الأساسي لمعرفته ووعيه وفي معظم الأحيان لا يكون ذلك مقصوداً متعمداً.

تشكل المصادر المعلوماتية هذه بطريقة ما، عقلية المترجم ولغته، مما يؤثر على طريقة تفكيره ونظراته للعالم أيضاً، وهو يفهم العالم كما ترسمه لغته له. توفر اللغة منصة تمكن المترجم في سياق تلك المنصة من الوصول إلى سلسلة من المصادر المعلوماتية التي ترشده إلى نوع الانطباع الذي يجب أن يحصل عليه من النص. ومن أهم المنصات التي توفر اللغة المصادر المعلوماتية للمتحدث في مجال المنصات لتشكل انطباعاته الذهنية العقلية من المصادر المعلوماتية لنفس المنصات، يمكن ذكر ثلاث حالات: المنصة اللغوية، والمنصة الاجتماعية، والمنصة الثقافية.

يمكن أن تكون المصادر المعلوماتية للمنصة اللغوية مواضيع مثل المصادر الصرفية والنحوية والبلاغية واللغوية والأدبية أو تكون مبنية على سياق نص معين. وكذلك يمكن أن تتضمن المصادر المعلوماتية الخاصة بالمنصة الاجتماعية مواضيع مثل تاريخ ذلك المجتمع ونوع ممارساته الدينية الاعتقادية. وتشمل المنصة الثقافية أيضاً أموراً مثل السياسات والأعمال التي تتأثر بعوامل مثل الخطاب المحدد لتلك الثقافة والفلسفة والقضايا النفسية لذلك المجتمع.

يحاول البحث الحالي بالتأكيد على المصادر المعلوماتية في المنصات اللغوية والاجتماعية والثقافية، التحقق من الدائرة الدلالية للكلمات القرآنية الثلاث: "مجنون" و"أمي" و"رب" لمعالجة التحديات التي تمثلها الترجمات القرآنية المعتمدة لهذه الكلمات الثلاث ويهدف إلى دراسة العوامل التي تشكل أساس منصة المصادر المعلوماتية للمترجم، مثل عامل اللغة والمجتمع والثقافة، بالإضافة إلى دراسة دور العلوم المختلفة ومصادر المترجمين المعلوماتية في ترجمة القرآن الكريم، وبيان الآراء التي ينبغي مراعاتها في ترجمة كلمات القرآن الكريم؛ لأن الانطباعات والتصورات العقلية للمترجم من مصادره المعلوماتية مؤثرة في عملية التسوية المعجمية والمفاهيمية من خلال بناء منهج المترجم وترجمته أيديولوجياً. ويمكن تفسير هذه المسألة من خلال ذكر الأمثلة الثلاثة: "مجنون" و"أمي" و"رب" والتي يمكن عرض إشكاليات في ترجمتها على مستوى الانحطاط الدلالي للبعد الوضعي والصرفي لها، وذلك لتحديد أوجه الضعف في الترجمات الموجودة للقرآن الكريم.

إن هذا البحث بناء على ما سبق، يعدد أولاً المنصات التي تشكل المصادر المعلوماتية ويعرف بها، ثم يحدد ويشرح مجالات المصادر المعلوماتية لكل منصة ويبحثها في ثلاث كلمات قرآنية ويبين نكاتها الترجمية؛ لأن بعض مترجمي القرآن الكريم يعتقدون لأسباب دينية وعقائدية خاصة بهم أن الترجمة المناسبة للكلمات يجب أن تكون على أساس معناها الوضعي والصرفي فقط، وقد تكون نتيجة الترجمة في هذه الحالة غير سارة وقد يكون لها معنى سلبي بل ولها تأثير سلبي على الجمهور

والمخاطبين للترجمة؛ ولذلك يتم أيضاً دراسة إعادة قراءة معاني ودلالات الكلمات الثلاث "مجنون" و"أمي" و"رب" في السياق اللغوي والاجتماعي والثقافي، وذلك لتجنب تدهور المعنى الذي يعتمد على الدلالات المعجمية الصرفية، لتبين هذه الكلمات الثلاث في الأفق الفكري والثقافي والاجتماعي واللغوي لعصره تبيناً دلالياً متناسباً للعصر للحاضر.

٢.١ أسئلة البحث

يسعى البحث إلى الإجابة على الأسئلة التالية:

١. في أي مجالات أو منصات يتم غالباً تكوين وتقديم المصادر المعلوماتية لمترجمي القرآن الكريم؟
٢. ما نوعية ومدى تأثير انطباعات المترجمين الذهنية من مصادرهم المعلوماتية في ترجمة القرآن الكريم؟
٣. ما نوع التأثير للانطباعات الذهنية للمترجمين في الكلمات القرآنية الثلاث: "مجنون" و"أمي" و"رب" وما أبعاد هذا التأثير؟

٣.١ خلفية البحث

ومن الأعمال المهمة المرتبطة بموضوع هذه المقالة يمكن ذكر ما يلي:

١. مقال "نقش دانش‌های مترجم در ترجمه قرآن" للكاتب محمد علي رضائي الأصفهاني (١٣٨١ش) والذي نشر في مجلة "ترجمان وحي". تتناول هذه المقالة تأثير العلوم المختلفة في ترجمة القرآن الكريم، وترى أن ترجمة القرآن الكريم يجب أن تتم بشكل جماعي حتى يتمكن الخبراء في كل مجال من أخذ رأي مجالهم العلمي؛ لأن هذه القضايا لا يتم ملاحظتها بشكل فردي في عملية الترجمة.
٢. مقال "تأثير پيش‌داشته‌های ذهنی مترجم در ترجمه متون دینی" للسيد حسن إسلامي (١٣٩٠ش) والذي نشر في مجلة "پژوهش و حوزة". وقد قسمت هذه المقالة تغيرات النص الناتجة عن الترجمة إلى ثلاث مجموعات وذلك بعد دراسة تأثير موقف المترجم من الترجمة: أ) التغيرات التي حدثت بسبب تكييف وتنسيق النص مع المحتوى الأيديولوجي والاعتقادي للمترجم. ب) التغيرات التي طرأت بسبب توسيع النطاق الدلالي للنص إلى مستوى اهتمامات المترجم. ج) التحرير الثقافي للنص، وذلك لملاءمة مع العصر الحاضر.

أثر انطباعات المترجم الذهنية من مصادره... (حسن اسماعيل زاده باواني وآخرون) ٢٠٥

٣. مقال "بررسی تأثیر پیش فرض های مذهبی بر ترجمه قرآن کریم" لسهراب مروتی ومینا یعقوبی (١٣٩٤ش) المنشور في مجلة "مطالعات قرآنی". قد تطرق المقال إلى توضیح كيفية تأثير الافتراضات الأيديولوجية على ترجمة القرآن الكريم. تُظهر بعض نتائجها أن هذه الافتراضات تكشف بوضوح عن التوجهات الأيديولوجية للترجمات، ومن الأفضل للمترجم القرآني أن يهدف إلى إزالة الغموض الرئيسة المعقدة للنص ولا يتجاوز الحدود المعينة من قبل الكاتب بعد أن يأخذ موضوع وجود الفوارق بين الترجمة والتفسير بعين الاعتبار.

إن الفرق الجوهری بين البحث الحالي والمقالين المذكورين أعلاه هو أن هذا العمل يأخذ بعين الاعتبار وجود ثلاث منصات هي اللغة والمجتمع والثقافة في تكوين المصادر المعلوماتية التي تؤدي انطباعات المترجم العقلية منها إلى الآثار غير المرغوب فيها لهذه الانطباعات في النص المترجم. في حين يعتمد المقال الأول على دور مجموعة العلوم بما في ذلك الفقه والعلوم التجريبية والأدب والتفسير وعلم اللغة في ترجمة القرآن الكريم، ويتناول المقال الثاني الطبيعة العقائدية الإيدنولوجية للمترجم وتقديم قضايا مثل مفهوم الأمانة في الترجمة وشروط ترجمة النصوص الدينية.

٢. الإطار النظري: المنصات التكوينية للمصادر المعلوماتية

يبدو أن المصادر المعلوماتية تشكل في ثلاث منصات مهمة ورئيسة: اللغة والمجتمع والثقافة. ويمكن للمجموعات الفرعية لكل من هذه المنصات الثلاث أن تتفاعل وترتبط ارتباطاً وثيقاً ببعضها البعض، وقد يتطلب تحديد حدود كل منها دراسة متأنية. ويمكن أن تشمل كل من هذه المنصات قضايا أخرى مثل الاقتصاد والسياسة وما إلى ذلك. كذلك وتتضمن المنصات الثلاث المذكورة في مجموعتها الفرعية سلسلة من العلوم التحتية، والتي سيتم فحص كل منها أدناه.

٣. القسم التحليلي

١.٣ منصة اللغة

تعد اللغة أحد العوامل الأساسية المهمة لإنشاء ونمو المصادر المعلوماتية للمتحدثين. إذ إن «اللغة ليست شيئاً ثابتاً، فهي تتغير وتتطور باستمرار حسب المجتمع» (باقري، ١٣٧١: ٢). فاللغة تستحضر وتروي الهوية الأساسية لمجتمع ما، وإن أفراد ذلك المجتمع والذين يعيشون في سياق لغته يستفيدون من إمكانيات اللغة نفسها في الفكر والنمو العقلي والمعلوماتي؛ لأن «مفهوم السياق لا يقف عند الجمل والعبارات فقط» (كبيری، ٢٠٢٣: ١٩٦). وإن المتحدثين بلغة المجتمع يجدون مصادرهم المعلوماتية في سياق تلك اللغة ومنصتها ويطورون معارفهم ومعرفة عصرهم بما يتماشى مع متطلبات تلك اللغة.

ومن أهم متطلبات اللغة هذه تطور العلوم اللغوية وتعميقها في الخطوة الأولى. ويتم تطوير اللغة هذا من خلال علوم مثل فقه اللغة والصرف والنحو والبلاغة والمسائل اللغوية مثل المتلازمات والإبدال وغيرها. إن تطور هذه العلوم اللغوية يعني تشكيل مصدر معلوماتي للمتحدثين. وتوفر المصادر المعلوماتية الناشئة عن هذه المنصة تغذية ذهنية معلوماتية للناطقين بتلك اللغة، ومنهم المترجمون بشكل عام ومترجمو القرآن الكريم بشكل خاص؛ وبمعنى آخر، بما أن جزءاً من المصادر المعلوماتية العقلية للمترجمين مخصص للمعرفة اللغوية الصرفية والنحوية، فمن الطبيعي أن تتأثر عملية الترجمة أيضاً بهذا الأمر.

إن الترجمة التي هي في الواقع نقل الكلمات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، غير مكتملة ولن تكون ذات نوعية كافية دون الاهتمام بالمعرفة اللغوية مثل علم الصرف والنحو. وإن الافتقار إلى مصدر معلوماتي عقلي للعلوم اللغوية يصبح مشكلة في عملية الترجمة. وعكس هذه الحالة صحيح أيضاً؛ وهذا يعني أن مستوى التزام المترجم بالعلوم اللغوية له تأثير مباشر على جودة عملية الترجمة؛ وخاصة إذا كانت الترجمة عن نص ديني مثل القرآن الكريم، فإن هذا الموضوع سيكون في غاية الأهمية بهذا الخصوص.

إن التصور والانطباع الفردي لمترجم القرآن الكريم المبني على العلوم اللغوية، يؤدي في بعض الأحيان إلى سوء الفهم الذي سببه هذه التصورات والانطباعات العقلية للمصادر المعلوماتية اللغوية؛ بينما «يستعمل القرآن الكريم بنية الكلمة في سياق الكلام استعمالاً في غاية الدقة والجمال» (بدري وآخرون، ٢٠٢٣: ٣٣)؛ فعلى سبيل المثال، فإن ترجمة كلمة "مجنون" القرآنية في ترجمة المترجمين وفيما يتعلق بمسألة مصادر المترجم المعلوماتية التي تشكل انطباعاته العقلية، يمكن أن تكون مظهراً واضحاً لأداء المترجم المبني على أهمية انطباعه العقلي من مصادره المعلوماتية ولا سيما مصدر المعاجم وعلم الصرف.

نزلت كلمة "مجنون" في القرآن الكريم ١١ مرة، يمكن ذكر آياتها مع ترجمة كلمة "مجنون" على النحو التالي:

١. كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ فَكَذَّبُوا عَبْدَنَا وَقَالُوا مَجْنُونٌ وَازْدُجِرَ (القمر: ٩).
٢. كَذَلِكَ مَا آتَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا قَالُوا سَاحِرٌ أَوْ مَجْنُونٌ (الذاريات: ٥٢).
٣. فَتَوَلَّى بِرُكْنِهِ وَقَالَ سَاحِرٌ أَوْ مَجْنُونٌ (الذاريات: ٣٩).
٤. فَذَكَّرْ فَمَا أَنْتَ بِنِعْمَتِ رَبِّكَ بِكَاهِنٍ وَلَا مَجْنُونٍ (طور: ٢٩).
٥. وَيَقُولُونَ إِنَّا لَنَارِكُوا آلِهَتِنَا لِشَاعِرٍ مَجْنُونٍ (الصفافات: ٣٦).
٦. ثُمَّ تَوَلَّوْا عَنْهُ وَقَالُوا مُعَلِّمٌ مَجْنُونٌ (الدخان: ١٤).

أثر انطباعات المترجم الذهنية من مصادره ... (حسن اسماعيل زاده باواني وآخرون) ٣٠٧

٧. (وَإِنْ يَكَادُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَيُزْلِقُونَكَ بِأَبْصَارِهِمْ لَمَّا سَمِعُوا الذِّكْرَ وَيَقُولُونَ إِنَّهُ لَمَجْنُونٌ) (القلم: ٥١).
٨. (وَمَا صَاحِبُكُمْ بِمَجْنُونٍ) (التكوير: ٢٢).
٩. (مَا أَنْتَ بِنِعْمَةِ رَبِّكَ بِمَجْنُونٍ) (القلم: ٢).
١٠. (قَالَ إِنَّ رَسُولَكُمْ الَّذِي أُرْسِلَ إِلَيْكُمْ لَمَجْنُونٌ) (الشعراء: ٢٧).
١١. (وَقَالُوا يَا أَيُّهَا الَّذِي نُزِّلَ عَلَيْهِ الذِّكْرُ إِنَّكَ لَمَجْنُونٌ) (الحجر: ٦).

اسم السورة وعدد الآية	ترجمة أنصاريان	ترجمة فولادوند	ترجمة آيتي
١ (القمر: ٩)	ديوانه و جن زده اي	ديوانه	ديوانه
٢ (الذاريات: ٥٢)	ديوانه	ديوانه	ديوانه
٣ (الذاريات: ٣٩)	ديوانه	ديوانه	ديوانه
٤ (طور: ٢٩)	ديوانه	ديوانه	ديوانه
٥ (الصفات: ٣٦)	ديوانه	ديوانه	ديوانه
٦ (الدخان: ١٤)	ديوانه	ديوانه	ديوانه
٧ (القلم: ٥١)	ديوانه	ديوانه	ديوانه
٨ (التكوير: ٢٢)	ديوانه	مجنون	ديوانه
٩ (القلم: ٢)	مجنون	ديوانه	ديوانه
١٠ (الشعراء: ٢٧)	مجنون	ديوانه	ديوانه
١١ (الحجر: ٦)	ديوانه	ديوانه	ديوانه

ومن خلال الجدول أعلاه يتبين أن المترجمين الثلاثة قد أبدوا ميلا إلى استخدام كلمة "ديوانه" كمقابل مناسب في ترجمة كلمة "مجنون" في ١١ آية. وقد استخدم أنصاريان كلمة "جن زده" مرة واحدة وكلمة "مجنون" مرتين في الترجمة. ولم يقتصر فولادوند على كلمة "مجنون" نفسها إلا في ترجمة الآية ٢٢ من سورة التكوير؛ ولكن هذه الكلمة تُرجمت بـ "ديوانه" في ترجمة آيتي في جميع الآيات الـ ١١. وتبين هذه الإحصائية بوضوح أن التصورات والانطباعات العقلية للمترجمين في ترجمة كلمة "مجنون" لم تعتمد إلا على المصادر المعلوماتية اللغوية، وخاصة المعاجم والعلوم الصرفية أوفقه اللغة، ذهبوا إلى أن تلك الكلمة لها وزن "مفعول" من فعل "جَنَّ" وهو نوع من الاختلال التقابلي التوازني في التصرفات والسلوك والاضطرابات العقلية ويعادل كلمة "ديوانه" في اللغة الفارسية؛ في حين

كل كلمة توضع في سياق الكلام، تبني معناها على الكلمات التي قبلها وبعدها، كما أنها تحدد معنى الكلمات القريبة منها بطريقة ما. وقد وردت كلمة "مجنون" في القرآن مع كلمات مثل "الكاهن" و"الساحر" و"المعلم" و"الشاعر"، ومن خلال التركيز في هذه الكلمات ومكانتها الرفيعة عند العرب في العصر الجاهلي يتبين أن كلمة "مجنون" هي أيضاً لها مكانة مماثلة (إسماعيل زاده، ١٣٩٤: ٦٥).

وهذا يدل على أن نظرة المترجمين المعجمية والصرفية وتمسكهم بمبادئ علم الصرف وفقه اللغة في عملية الترجمة قد أدت إلى إصابة كلمة "مجنون" بانحطاط دلالي لينعكس معناها على مستوى المعنى الوضعي والظاهري؛ في حين، إثر الرجوع إلى الآيات المعنية وتحليل العناصر المحددة لمعانيها، يتبين أن معظم مترجمي القرآن إلى اللغة الفارسية قد أهملوا بعض الجوانب لدلالات هذه الكلمة وترجموا جميع مشتقات هذه الكلمة بشكل موحد على أنها "ديوانة" الفارسية. ولذلك فإن

كلمة "مجنون" التي خوطب بها النبي صلى الله عليه وآله وسلم لا يمكن أن تعني "ديوانه" نظراً إلى قبول النبي (ص) في المجتمع قبل بعثته ونظراً إلى اعتقادهم في موضوع الشاعر. ولذلك فإن كلمة "جنزده" أو كلمة "مجنون" نفسها مع قليل من الوصف والتفسير هو المعادل الأنسب لكلمة "مجنون" في هذه الآيات، إذ كلاهما يجلب نوعاً من الارتباط بالجن إلى ذهن الجمهور (المصدر نفسه: ٦٥).

يشير المثال أعلاه إلى أن المصادر المعلوماتية لمترجم القرآن الكريم والتي تكونت في المنصتين اللغويتين العربية والفارسية، قد جعلت المترجمين يكتفون بفرع معجمي واحد وصرفي فقط، ولا يهتمون بمصادر معلوماتية أخرى، بل يمكن القول إنه في هذا السياق اللغوي لم تكن تظهر إشكالية التدهور الدلالي إذا كان اهتمام المترجمين يتم بالفروع اللغوية الأخرى بما في ذلك موضوع التطابقات والمتلازمات المعجمية والنحوية؛ لأن التكافؤ الدقيق بين الكلمات القرآنية لا بد له من المرور عبر الفروع اللغوية الأخرى إلى حد ما بالإضافة إلى ضرورة الرجوع إلى علم الصرف وعملية الحصول على أصول الكلمات. وذلك لأن علم اللغة بمفهومه العام يساعد على فهم معاني النص المصدر ويجعل محتواه مفهوماً وملموساً للجمهور؛ لأن الكلمات يمكن أن يكون لها معاني مختلفة لغوياً، بحيث إنه يؤدي تغيير طبيعة كلمة ما في جملة ما إلى إنشاء نسيج وسياق يخلق المعنى، ولذلك تكتسب كلمة ما معاني مختلفة من متلازماتها ومصاحباتها وفقاً لكيفية استخدامها ونوعيتها.

٢.٣ المنصة الاجتماعية

العامل الثاني الذي يمكن أن يشكل مصادر المتحدثين المعلوماتية هو العامل الاجتماعي الذي امتزج بالقضايا التاريخية. وكل مجتمع بحسب الظروف التي مرت أو تمر به، لديه مصدر معلوماتي غني يتكون من الآداب الاجتماعية وتاريخ ذلك المجتمع، وهو ملموس وموضوعي بالنسبة لمحدثيه، بحيث أنه لا

بد لهم من الرجوع إلى تلك المصادر المعلوماتية للحصول على المعلومات المطلوبة. وهذا النوع من رجوع المتحدثين إلى المصادر المعلوماتية فعال في نوع موقفهم ورواهم ونوع انطباعاتهم من القضايا المختلفة، وبطريقة ما يمكن القول بأن متحدثي ذلك المجتمع هم في الواقع نتيجة ذلك المجتمع. ولذلك فإن الكلمات والمصطلحات التي يستخدمونها في خطابهم تأخذ النكهة والصبغة الاجتماعية والتاريخية للمجتمع نفسه؛ لأن الكلمات والمصطلحات والتعبير المشتركة الرائجة بين المجتمعات والأعراق لها تأثير كبير على ترجمة النصوص. ولذلك فإن الاستهجان الصحيح من المنصة الاجتماعية التي تشكل المصادر المعلوماتية لأفراد ذلك المجتمع هو أن المترجمين المنتسبين إلى هذه المنصة يحاولون ترجمة النصوص وتفسيرها وتأويلها في جهة متعلقة بالأفق الاجتماعي والتاريخي لزم من إنتاج تلك النصوص. ولم يستثن مترجمو القرآن الكريم من هذه القاعدة، وكان لمترجمي القرآن الكريم باللغة الفارسية ومنهم أنصاريان وفولادوند وآيتي، نفس الرأي فيما يتعلق بترجمة الكلمات الاجتماعية للقرآن الكريم. ترجمت كلمة "أمي" القرآنية وهي صفة للنبي الكريم (ص) في القرآن الكريم، بترجمات تضم إشكاليات جديرة بالذكر ويمكن أن تتعلق بسياق الاجتماع كمصدر تكويني للمصادر المعلوماتية التي تنطبقها انطباعات المترجمين ليتوافق معها في معظم الحالات. نزلت كلمة "أمي" في القرآن الكريم ٦ مرات، مرتين بصيغة المفرد (النبي الأمي) كصفة للنبي الكريم (ص) و ٤ مرات بصيغة الجمع (الأميون والأمة). تأتي الآيات التي وردت فيها الكلمة المذكورة مع ترجمتها على النحو التالي:

١. (قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ جَمِيعًا الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُحْيِي وَيُمِيتُ فَأَمَّا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ النَّبِيِّ الْأُمِّيِّ الَّذِي يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَكَلِمَاتِهِ وَاتَّبَعُوهُ لَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ) (الأعراف: ١٥٨).

٢. (الَّذِينَ يَتَّبِعُونَ الرَّسُولَ النَّبِيَّ الْأُمِّيَّ الَّذِي يَجِدُونَهُ مَكْتُوبًا عِنْدَهُمْ فِي التَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ يَأْمُرُهُمْ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَاهُمْ عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُحِلُّ لَهُمُ الطَّيِّبَاتِ وَيُحَرِّمُ عَلَيْهِمُ الْخَبَائِثَ وَيَضَعُ عَنْهُمْ إِصْرَهُمْ وَالْأَغْلَالَ الَّتِي كَانَتْ عَلَيْهِمْ فَالَّذِينَ آمَنُوا بِهِ وَعَزَّرُوهُ وَنَصَرُوهُ وَاتَّبَعُوا النُّورَ الَّذِي أُنزِلَ مَعَهُ أُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ) (الأعراف: ١٥٧).

٣. (وَمِنْهُمْ أُمَّيُونَ لَا يَعْلَمُونَ الْكِتَابَ إِلَّا أَمَانِي وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ) (البقرة: ٧٨).

٤. (وَمِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مَنْ إِنْ تَأْمَنَهُ بِقِنطَارٍ يُودِّهِ إِلَيْكَ وَمِنْهُمْ مَنْ إِنْ تَأْمَنَهُ بِدِينَارٍ لَا يُودِّهِ إِلَيْكَ إِلَّا مَا دُمَّتْ عَلَيْهِ فَايَمًا ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَيْسَ عَلَيْنَا فِي الْأُمِّيِّينَ سَبِيلٌ وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ الْكُذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ) (آل عمران: ٧٥).

٥. (هُوَ الَّذِي بَعَثَ فِي الْأُمِّيِّينَ رَسُولًا مِنْهُمْ يَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلُ لَفِي ضَلَالٍ مُبِينٍ) (الجمعة: ٢).

٦. (فَإِنْ حَاجُّوكَ فَقُلْ أَسْلَمْتُ وَجْهِيَ لِلَّهِ وَمَنِ اتَّبَعَنِ وَقُلْ لِلَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَالْأُمِّيِّينَ أَسْلَمْتُمْ فَإِنْ أَسْلَمُوا فَقَدِ اهْتَدَوْا وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَلَاغُ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ) (آل عمران: ٢٠).

اسم السورة وعدد الآية	ترجمة أنصاريان	ترجمة فولادوند	ترجمة آيتي
١ (الأعراف: ١٥٨)	پیامبر ناخوانده درس	پیامبر درس ناخوانده ای	أمی
٢ (الأعراف: ١٥٧)	ناخوانده درس	درس ناخوانده	أمی
٣ (البقرة: ٧٨)	جاهل و بی سوادند	بی سوادانی	بی سوادانی
٤ (آل عمران: ٧٥)	غير اهل كتاب	كسانی كه كتاب آسمانی ندارند	مردم مكه
٥ (الجمعة: ٢)	مردم بی سواد	بی سوادان	مردمی بی کتاب
٦ (آل عمران: ٢٠)	بی سوادان [مشرك]	مشركان	مشركان

يتبين من خلال الجدول أعلاه أن أنصاريان وفولادوند قد ذكرا كلمة «درس ناخوانده» بمعنى غير المتعلم كقابل مناسب في ترجمة كلمة "أمي" التي جاءت مرتين كصفة للرسول الكريم (ص). كما استخدم آيتي كلمة "أمي" نفسها في ترجمة هاتين الآيتين. ولم يرد ما يعادل «درس ناخوانده» بمعنى غير المتعلم في الآيات الأربع الأخرى التي جاءت فيها كلمة "أمي" بصيغة الجمع، وقد تم تقديم ترجمات مختلفة لكل منها؛ مثل «جاهل و بي سواد»، «غير اهل كتاب»، «كسانی كه كتاب آسمانی ندارند»، «مردم بی سواد»، «بی سوادان»، «مردم بی کتاب» و «مشركان». هذه المعادلات المختلفة التي لا تظهر وحدة إجرائية منهجية واضحة في معاني كلمة "أمي" بصيغة الجمع، يمكن أن تكون علامة على نوع من عدم الثبات وعدم اليقين في الدلالة الدقيقة للكلمة المذكورة.

قد تدل حالات المجتمع في حياة النبي الكريم (ص) من وجهة نظر وتحليل المترجمين، على أن كلمة "أمي" تطلق على شخص لم يذهب إلى المدارس والمكاتب في ذلك الوقت لتعلم الشعر أو العلوم الخاصة بتلك الفترة ولم يتعلم الدروس المقدمة في تلك المدارس ولم يدرسها ولم يعرف عنها شيئاً. ومن الممكن أن تكون هذه الرواية الاجتماعية التاريخية من حياة النبي الكريم (ص) منصة اجتماعية وعاملاً مهماً وموجهاً للانطباعات الذهنية للمترجمين من معاني كلمة "أمي" ودلالاتها التي تنطبق مع المصادر المعلوماتية والمستمدة المنتجة من الروايات الاجتماعية والتاريخية المتوفرة لديهم. ولعلي شرعيتي رأي مختلف حول معنى كلمة "أمي" في كتاب "المعرفة وتاريخ الأديان"، والذي يبدو أنه كان في ظل الدراسات الاجتماعية عن حياة النبي (ص). ويرى أنه

في زمن حياة النبي (ص) لم يكن هناك مدرسة أو مكان للتدريس بالمعنى الحديث؛ ولذلك فلا معنى لعدم مشاركة النبي (ص) في هذه الأماكن؛ بل كانت كل التعاليم سماعية وهي عبارة عن بحوث يتم سماعها ويتم نقلها من من شخص إلى آخر، وتشكلت الكتابة فيما بعد (شرعيتي، د.ت: ٢٠٨).

ولذلك هذه الترجمات من كلمة "أمي" تحت عناوين «درس نخوانده»، «بى سواد»، وما إلى ذلك لا يمكن أن تتمتع بالدقة الدلالية اللازمة. ثم يذهب شريعتي إلى أن كلمة "أمي" في آية «الرسول النبي الأمي» هي صفة متعالية ولا تعني "رسولنا العظيم غير المتعلم"، بل كلمة "أمي" منسوبة إلى كلمة "الأمّة" وهي مروية ومنسوبة إلى الشعب وعموم الناس الذين هم يكونون في مقابل من يرون أنفسهم طبقة حاكمة خاصة ويعتمدون على القوة السياسية والدينية والاستعمارية والاقتصادية ضد عامة الناس. في الواقع، كل الأنبياء الإبراهيميين الإلهيين يعتبرون أنفسهم أميين وينتمون إلى جماهير المحرومين والمستغلين والمضطهدين الذين اضطهدهم الفراعنة (السلطة السياسية) وأمثال قارون (القوة الاقتصادية) وأمثال بلعم باعوري (السلطة الدينية) و كانوا محرومين من القراءة والكتابة والمعرفة وغيرها من المزايا الاجتماعية (رك: شريعتي، د.ت: ٢٧٢).

ووفقاً لهذه الإيضاحات، فإن عدم التمكن من اكتساب قدرة القراءة والكتابة هو في الواقع مفهوم جزئي من المفهوم العام للأمية (منسوبة إلى الأمّة) ولا ينبغي للمترجم أن يكتفي بجزء من المفهوم رغم حضور المفهوم العام نفسه ويختار عبارتي «درس نخوانده» أو «بى سواد» كمعادل مناسب خاصة في الآيتين ١٥٧ و ١٥٧ من سورة الأعراف؛ لأن هذا الإجراء في الواقع يتسبب في تراجع معنوي لكلمة "أمي" من الناحية الدلالية. ومن ناحية أخرى، فإن استخدام كلمات مثل "مردمي" كمعادل لكلمة "أمي" قد يكون قادراً على نقل المعنى الصحيح لكلمتي «أميون» و «أميين» مع بعض من التغييرات. ونظراً إلى ما تقدمت من الإيضاحات أعلاه، فقد يتمكن الباحث من ترجمة آية «الرسول النبي الأمي ب» بـ «بيامبري مردمي» أي النبي المنسوب إلى عامة الناس كصفة ذات معنى إيجابى في مقابل صفة «بيامبري درس نخوانده يا بى سواد» أي النبي غير المتعلم الذي له معنى سلبي، فلا بد من ترجمة جمع كلمة "أمي" في الاتجاه نفسه أيضاً حتى يكون لها التوافق الدلالي اللازم والانسجام الدلالي مع مفردها.

يكتب الراغب: «تكون كلمة أمية بمعنى الغفلة والجهال واشتقت منها كلمة أمي» (الراغب الأصفهاني: مادة أم). وفي هذا الصدد وفيما يتعلق بالآية ٢ من سورة الجمعة، جاء في تفسير "نور" أن «الجهل وعدم الوعي أساس نمو التخيلات والأوهام الباطلة» (قرائتي، ١٣٨٣: ١٤٥). (وَمِنْهُمْ أُمِّيُونَ... أماني) (الجمعة: ٢). وجاء في تفسير «أطيب البيان في تفسير القرآن» أنه «قد أخطأ بعض المفسرين الذين ظنوا أنهم وصفوا النبي (ص) بالأمي لأجل عدم معرفته القراءة والكتابة» (طيب، ١٣٧٨: ٦٧-٦٨). يكتب صاحب تفسير "أطيب البيان" عن إطلاق كلمة «أميون - أميين» على أهل مكة المكرمة: «إطلاق كلمة "أمين" على أهل مكة المكرمة كان لأجل أنهم منسوبون إلى أم القرى، ولكن المقصود بـ (أميون) في الآية ٢ من سورة الجمعة هم عامة اليهود الذين لا يعرفون القراءة والكتابة» (المصدر نفسه: ٦٨).

وفي خلاصة عامة يمكن الإشارة إلى أنه لا بد من وجود نقطة مشتركة بين إطلاق كلمتي "أمي" و"أميون" على النبي (ص) وأهل مكة المكرمة واليهود الأميين وغيرهم ليبرر هذا النوع من الإطلاق؛

ولذلك يبدو أنه لو تم اعتبار كلمة "أمي" وجمعها "أميين" و"أميون" كلمات منسوبة إلى "أمة" بمعنى "الناس"، يمكن الحصول على هذه النقطة المشتركة، بحيث إنه تُعتبر كلمة "أمي" كلمة مفردة من "أمة" التي تعني الناس: النبي الأمي (النبي الشعبي) والنبي الذي ينتمي إلى عامة الناس في المجتمع؛ كما أن كلمة "أميون وأميين" كجمع "أمي" يمكن أن تطلق أيضاً على جمهور الناس وعامتهم، والذي يشمل في الواقع عامة الناس المكيين واليهود والمسيحيين الذين ليس لديهم المعرفة الكاملة والشاملة والدقيقة للقضايا الدينية والاجتماعية لمجتمعهم، ويجهلون بعض قضاياها؛ ولهذا السبب فإن كلمتي "أميون وأميين" قد استخدمت في السياقات اللغوية للآيات ومنه يمكن استنتاج معنى عامة الأفراد الجهال من أي طائفة أو دين. كما جاءت في الآيات التالية:

- (وَمِنْهُمْ أُمِّيُونَ لَا يَعْلَمُونَ الْكِتَابَ إِلَّا أَمَانِيٍّ وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ) (البقرة: ٧٨).
- (ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لَيْسَ عَلَيْنَا فِي الْأُمِّيِّينَ سَبِيلٌ وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَهُمْ يَعْلَمُونَ) (آل عمران: ٧٥).
- (هُوَ الَّذِي بَعَثَ فِي الْأُمِّيِّينَ رَسُولًا مِنْهُمْ يَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ) (الجمعة: ٢).
- (وَقُلْ لِلَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَالْأُمِّيِّينَ أَسْلَمْتُمْ فَإِنْ أَسْلَمُوا فَقَدِ اهْتَدَوْا وَإِنْ تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ) (آل عمران: ٢٠).

وهناك قول آخر في هذا الصدد وهو أن تسمية مكة المكرمة بـ "أم القرى" كانت وفقاً لآية (وَكَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لِتُنذِرَ أُمَّ الْقُرَى وَمَنْ حَوْلَهَا وَتُنذِرَ يَوْمَ الْجَمْعِ لَا رَيْبَ فِيهِ فَرِيقٌ فِي الْجَنَّةِ وَفَرِيقٌ فِي السَّعِيرِ) (الشورى: ٧)، ولذلك إن إطلاق كلمة "أمي" على النبي الكريم (ص) «يكون بهذه المناسبة ولكونه من مكة المكرمة» (طيب، ١٣٧٨: ٦٧). فإذا صح هذا القول، ففي هذه الحالة فإن جميع حالات استخدام "أميون وأميين" في الآيات السابقة ينبغي أن تكون مرتبطة بموضوع أهل مكة المكرمة؛ في حين أن آية ٢ من سورة الجمعة تشير إلى عامة اليهود الذين لم يعرفوا القراءة والكتابة (طيب، ١٣٧٨: ٦٧). فإن التفسيرات والترجمات الأخرى أيضاً لم تهتم بالجانب المكاني، واكتفت بذكر نوع الدين فقط، مثل اليهودي والمسلم والمشرک وغيرها، وهو ما يمكن فهمه من نوع الترجمات الثلاث المذكورة التي جاءت كلمة «مشرکان» في بعضها كمعادل مناسب لـ «أميين».

إن مجموع هذه التحليلات والتفسيرات التي تحاول اكتشاف أبعاد المجتمع في حياة الرسول (ص)، تبين مكانة المجتمع والقضايا الاجتماعية في تحديد وتكون المصادر المعلومات للمترجمين وتطويرها، الأمر الذي جاء فيها أمثلة على هذه الانطباعات العقلية لهؤلاء المترجمين من هذه القضايا الاجتماعية في ترجمات القرآن الكريم أيضاً.

٣.٣ المنصة الثقافية

أما العامل الثالث والمهم الذي يوفر منصة لتكوين ونمو المصادر المعلوماتية وفي علاقة وثيقة مع العاملين اللغوي والاجتماعي، هو الثقافة، بحيث يمكن أن تؤثر على التصورات العقلية والانطباعات الذهنية للمترجمين من هذه المصادر. إن نطاق إطلاق الكلمات على معاني مختلفة في اللغتين المصدر والهدف يعتمد على نطاق ثقافة هاتين اللغتين. تختلف الخلفية والمنصة الثقافية عن خلفية ومنصة الكلمات التي ظهرت في القواميس والمعاجم وغالباً ما توضع تحت المنصة اللغوية؛ بحيث أن اختيار كلمة من القاموس والمعجم لا يمكن أن يتعادل مع اختيار كلمة أخرى من المنصة الثقافية. ويمكن أن يكون الإدراك والانطباع الفردي في السياق والمنصة الثقافية هو الجزء الأكثر أهمية في ترجمة القرآن الكريم. يتجلى هذا الموضوع بشكل أكبر عند استخدام كلمة ما في سياق أو نسيج لغوي لا توجد فيه مشكلة من حيث المعنى الأولي والظاهري، ولكن من منظور الخلفية والمنصة الثقافية التي تشكل مصادر المترجم المعلوماتية، فيها مشكلة، وبالتالي يحاول المترجم تجاهل المعنى الظاهري والمتناسق للكلمة المعنية ليفضل كلمة تقبلها تصوراته العقلية وانطباعاته الذهنية من مصادره المعلوماتية الثقافية.

ترتبط طريقة الترجمة بالإدراك والانطباع الفردي من الثقافة المستهدفة للمترجم؛ ولذلك فإن تفسير الكلمات والاختيار بين المعاني الثقافية المتعددة في ترجمة القرآن الكريم يتناسق أحياناً مع الإدراك والانطباع الفردي والثقافي للمترجم الذي هو وإطاره الفكري الثقافي يحدد نوع الكلمات المكافئة في اللغة الهدف، فيعدل المترجم أحياناً من أجل إيصال الرسالة بشكل صحيح، عن السياق اللغوي ومنصته ويدخل في المنصة الثقافية ليكون النص المنتج موافقاً مع تصوراته العقلية وانطباعاته الذهنية من المصادر المعلوماتية التي تشكل في منصة الثقافة والمجال الاعتقادي ونوع التفكير.

قد واجهت كلمة "رب" القرآنية في بعض الآيات مثل ٢٣، ٤١، ٤٢، و٥٠ من سورة يوسف، ترجمات ذات إشكاليات يمكن أن تكون مرتبطة بالخلفية والمنصة الثقافية ونوع تفكير المجتمع كمنصة لتطوير ونمو المصادر المعلوماتية التي تتوافق معها تفسيرات وانطباعات مترجمي القرآن الكريم في أغلب الأحوال. وردت كلمة "رب" في القرآن الكريم ٩٧٣ مرة، وتشير جميع هذه النماذج باستثناء القليل منها، إلى صفات الله تعالى من الملكية والربوبية وغيرها (ميرحمودي وآخرون، ١٣٩٨: ٥). لقد جاء في لسان العرب: «الربُّ هو الله، هو ربُّ كلِّ شيءٍ أي مالِكُهُ» (ابن منظور، د.ت: ٣٠٩-٤٠١). وكذلك جاء في كتاب العين: «مَنْ مَلَكَ شَيْئاً فَهُوَ رَبُّهُ» (الفراهيدي، ٢٠٠٣: ٨٦). بالإضافة إلى الاستخدام المهم جداً للمنصة اللغوية في اكتشاف معاني الكلمات، يمكن من خلال استخدام بعض المعلومات ما وراء النص الثقافية التاريخية أيضاً أن تفهم المعاني الدقيقة للكلمات إلى حد ما؛ فمثلاً كلمة "رب" في الآية التالية تعني "المالك" وهو أحد المعاني الوضعية لتلك الكلمة و«جاءت في كلام العرب أيضاً بمعنى "المالك"» (كردنجد، ١٣٨٩: ٣٤) وتدل هنا على «عزيز مصر»:

(أَحَدُكُمْمَا فَيَسْقِي رَبَّهُ حَمْرًا) (يوسف: ٤١).

ترجمة أنصاريان: یکی از شما [از زندان رهایی می یابد و] سرور خود را شراب می نوشاند.

ترجمة فولادوند: یکی از شما به آقای خود باده می نوشاند.

ترجمة آیتی: یکی از شما برای مولای خویش شراب ریزد.

ورغم أن المعنى الأساسي والأولي لهذه الكلمة يستحضر معنى «پروردگار» بمعنى «ربّ والربوبية»، إلا أن نوع التفكير الثقافي الذي لدى المترجمين، يمنعها من استخدام معناها الأساسي الأولي هذا؛ ولذلك اختاروا كلمات مثل «سرور، آقا و مولا» بمعنى «السيد، سيدي، والمولى» لتتوافق مع المعتقدات الثقافية الدينية؛ وعلى العكس من ذلك، فقد استخدموا في الآية التالية كلمة «پروردگار» أي «رب» بدلاً من «المالك»:

(وَأَنَّهُ هُوَ رَبُّ الشَّعْرَى) (النجم: ٤٩).

ترجمة أنصاريان: و او پروردگار [ستاره] شعری است،

ترجمه فولادوند: و هم اوست پروردگار ستاره «شعری».

ترجمة آیتی: و اوست پروردگار ستاره شعری.

في حين، من المناسب أن يقال إن الله يملك النجوم وإن سيادته تكون على الكائنات الحية، وخاصة البشر. وهذا التمسك والالتزام بكلمة «پروردگار» مقابل «رب» والذي يظهر في الترجمات الثلاث، يمكن أن يكون راجعاً إلى العقلية الفكرية والثقافية للمترجمين؛ بحيث إنه في هذه الثقافة الفكرية، يتم إطلاق «پروردگاری» أي «ربوبية» كمعادل مناسب لكلمة «رب»، بينما أنها في السياق اللغوي وفي عملية مصاحبة كلمة «رب» مع كلمة «الشعری» تتعارض معها قليلاً. وقد تصح هذه المسألة في ترجمة الآية التالية أيضاً:

(فَلْيَعْبُدُوا رَبَّ هَذَا الْبَيْتِ) (قريش: ٣).

ترجمة أنصاريان: پس باید پروردگار این خانه را بپرستند؛

ترجمة فولادوند: پس باید خداوند این خانه را بپرستند؛

ترجمة آیتی: پس باید پروردگار این خانه را بپرستند؛

إن نظرة المترجمين الثقافية هذه بالنسبة لكلمة «رب» في الآيات التالية من سورة يوسف تكون بشكل آخر:

١. (وَقَالَ الْمَلِكُ أَتُؤْتِنِي بِهِ فَلَمَّا جَاءَهُ الرَّسُولُ قَالَ ارْجِعْ إِلَيَّ رَبِّكَ فَاسْأَلْهُ مَا بَالُ النَّسُوءِ الَّذِي قَطَعْتَ
أَيْدِيَهُنَّ) (يوسف: ٥٠).

٢. (وَقَالَ لِلَّذِي ظَنَّ أَنَّهُ نَاجٍ مِنْهُمَا اذْكُرْنِي عِنْدَ رَبِّكَ) (يوسف: ٤٢).

أثر انطباعات المترجم الذهنية من مصادره ... (حسن اسماعيل زاده باواني وآخرون) ٣١٥

٣. (وَرَاوَدَتْهُ الَّتِي هُوَ فِي بَيْتِهَا عَنْ نَفْسِهِ وَغَلَّقَتِ الْأَبْوَابَ وَقَالَتْ هَيْتَ لَكَ قَالَ مَعَاذَ اللَّهِ إِنَّهُ رَبِّي أَحْسَنَ مَثْوَايَ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ) (يوسف: ٢٣).

اسم السورة وعدد الآية	ترجمة أنصاريان	ترجمة فولادوند	ترجمة آيتي
(يوسف: ٥٠)	سرورت	آقاي خويش	مولاييت
(يوسف: ٤٢)	سرور	آقا	مولا
(يوسف: ٢٣)	پروردگار من	آقاي من	پروراندۀ من

إن دلالة كلمة «رب» في الآية ٥٠ في (قَالَ ارْجِعْ إِلَىٰ رَبِّكَ) وفي الآية ٤٢ في (اذْكُرْنِي عِنْدَ رَبِّكَ) تشير إلى «عزیز مصر» وظهرت هذه الدلالة بكلمات «سرور، آقا و مولا» في الترجمات الثلاث. أما كلمة «رب» في الآية ٢٣ في (إِنَّهُ رَبِّي أَحْسَنَ مَثْوَايَ) يشير إلى الله سبحانه وتعالى، في حين أن فولادوند ترجم كلمة «رب» بكلمة «آقا» وهي تشير إلى «عزیز مصر». وجاء في لسان العرب: «كَرَّ المَمْلُوكُ أَنْ يَجْعَلَ سَيِّدَهُ رَبًّا لَهُ» (ابن منظور، د.ت: ٤٠٠)؛ أي أن المملوك في الثقافة العربية يكره أن يسمي وينادي صاحبه بـ «رب» الذي يعني «پروردگار». كما يبدو هذا الكلام والتصرف من نبي الله (ع) أيضاً غير مرجح وهو «ما اتخذ عزیز مصر ربًّا له قط؛ وهناك أيضاً قال يوسف (ع) للذي أرسله الملك: (إِنَّ رَبِّي بِكَيْدِهِنَّ عَلِيمٌ) (يوسف: ٥٠)» (ميرحمودي وآخرون، ١٣٩٨: ١٥) و «قال لأبيه يعقوب عليه السلام في الحلم الذي رآه، إنه (قَدْ جَعَلَهَا رَبِّي حَقًّا وَقَدْ أَحْسَنَ بِي إِذْ أَخْرَجَنِي مِنَ السِّجْنِ) (رستكارجزي وآخرون، ١٣٩٧: ١٧٩ - ١٨٠)؛ وكذلك ذكر الله تعالى في الآيتين السابقتين حسن مقام يوسف (ع) وقدم نفسه وكياً عاملاً وفاعلاً في جعل مقام عال ليوسف (ع): (وَكَذَلِكَ مَكَّنَّا لِيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ) (يوسف: ٢١). بالإضافة إلى أن «ضمير «ه» في «إِنَّهُ رَبِّي» يجب أن يكون لها مرجع تعود إليها؛ لأن «الضمير ليس هنا ضمير الشأن أو القصة ليتمكن تبريرها دون مرجع؛ كما أن كلمة «الله» في الآية المذكورة يمكن أن تكون أقرب كلمة ومرجع مناسب للضمير المذكور» (حسن، ١٩٩٦: ١/٢٣١؛ مغنيه، ١٤٢٤: ١/٣٠١)؛ ولذلك فإن إطلاق اللفظ المذكور على غير الله في هذه الترجمة يمكن أن يكون له دلالة أضعف وأقل.

العامل الاعتقادي الناشئ عن الثقافة المكوّنة للمصادر الفكرية والمعلوماتية في المرحلة الأولى يشير فيما يتعلق بكلمة "رب" في آية (إِنَّهُ رَبِّي أَحْسَنَ مَثْوَايَ) معنى أن المكانة الصالحة لا يمنحها للإنسان إلا الله؛ لأن العزة لله تعالى. وهذا النوع من النظرة الثقافية قليلا ما يوحى الذهن بأن يكون معنى "رب" هو "عزیز مصر" نفسه، خاصة وأن معنى "رب" قد ترسخ في فكر المسلمين لكثرة استخدامه في القرآن الكريم فيما تبلغ بـ ٩٧٣ مرة. ومن ناحية أخرى، فإن دلالة "رب" على "عزیز مصر" كما ورد في ترجمة فولادوند، ترجع إلى اهتمامه بالسياق اللغوي ومنصته، والذي قد يكون له تبريرا أقل في هذه الآية؛

ولذلك فإن عدم توافق موقف المترجم من المصادر المعلوماتية الثقافية في عملية الترجمة يمكن أن يكون له تأثيرات مماثلة مع عدم تقارب الترجمة مع المصادر المعلوماتية للمنصة اللغوية والاجتماعية وقد يتسبب في خفض النطاق الدلالي والمعنوي لكلمة "رب".

ولذلك فإن أي فهم غير متجانس للمعاني والإدراك أو الانطباع الفردي من المصادر المعلوماتية يمكن أن يحدث تأثيراً سلبياً عكسياً في ترجمات القرآن الكريم المختلفة وفقاً لمنصات اللغة والمجتمع والثقافة؛ ولذلك فهذا السبب قالوا فيما يتعلق بالترجمة بأنها «نتيجة عمليات المعالجة الذهنية التي يقوم بها المترجم لإدراك مفاهيم النص المصدر وتصميم ترجمة المفاهيم ونقلها إلى اللغة الهدف» (أحمديان، ١٣٧٩: ٢٠)؛ لأن السبب الرئيسي والمهم لإشكاليات الترجمة يمكن أن يكون في الواقع ناجماً عن تأثير افتراضات المترجمين وتصوراتهم العقلية وانطباعاتهم الذهنية وقد تسبب المنصات الثلاثية المذكورة فيها في اقتراب فهم مترجم القرآن الكريم من معنى النص ودلالته الدقيق.

٤. النتائج

من أهم المهارات المطلوبة لمترجم القرآن الكريم أن يكون لديه معلومات كافية عن المنصات أو الخلفيات اللغوية والاجتماعية والثقافية لهذا الكتاب الإلهي، والتي تتضمن بطبيعة الحال قضايا وموضوعات تاريخية وخطابية أيضاً. وذلك لكي يحقق المترجم ذلك الهدف والمنطق الذي يكون الهدف العقلي والمستهدف للقرآن الكريم بالنسبة لجمهوره وتوجيه تصوراتهم الأساسية وانطباعاتهم الذهنية؛ إذن يتعلق موضوع تكوين وتقديم المصادر المعلوماتية لمترجمي القرآن الكريم غالباً ما في مجالات أو منصات لغوية واجتماعية وثقافية مرتبط بمجتمع معين.

اقتراب مترجم القرآن الكريم من أفق إنتاج النص الأصلي في عملية الترجمة يمكن أن يكون أحد المناهج لتسهيل إطلاق النظرة الشاملة على نص هذا الكتاب الإلهي وتجنب التوقف في أحد الجوانب أو المنصات الثلاثة اللغوية والاجتماعية والثقافية ليقبل هذا الأمر تأثير التصورات العقلية والانطباعات الذهنية لمترجم القرآن الكريم من مصادره المعلوماتية أو يجعل استخداماتها لفهم النص بشكل أفضل لتقليل أخطاء الترجمة ومنع تدهور المعنى والدلالة من تلك الكلمات القرآنية التي لها معان واسعة ولا يمكن مقارنتها وإقامة التكافؤ بينها وبين الكلمات السطحية.

تأثير التصورات العقلية والانطباعات الذهنية لمترجمي القرآن الكريم من المصادر المعلوماتية لهم في ترجمة هذا الكتاب السماوي، قد ظهر في بعض الترجمات لكلمات "مجنون" و"أمي" و"رب" في ترجمات أنصاريان وفولادوند وآيتي؛ بحيث أدت غلبة الانطباعات الذهنية إلى إصابة الترجمة بالتدهور الدلالي في بعض الأحيان؛ مثل كلمة "مجنون" التي أصبحت تعني «ديوانه» وحطت من معناها؛ كما أن اختلاف الآفاق الاجتماعية والثقافية لزم من حياة المترجمين مع زمن ظهور الإسلام قد تسبب في أن تطلق

أثر انطباعات المترجم الذهنية من مصادره... (حسن اسماعيل زاده باواني وآخرون) ٣١٧

كلمتا "أمي" و"رب" على معاني مثل «بي سوادى تحصيلي» و«عزيز مصر» في بعض الآيات. هذا على الرغم من أن جهود مترجمي القرآن الكريم في سبيل تحقيق معنى النص الأصلي، إذا كانت مبنية على وجود معنى مستقل عن أذهانهم وتصوراتهم وانطباعاتهم من المصادر المعلوماتية الخاصة بهم، يمكن أن تكون أكثر فعالية في عملية اكتشاف المعنى في بعض الحالات.

يمكن التعبير عن المعنى الأكثر دقة ومنطقية لكلمات "مجنون" و"أمي" و"رب" في عملية ترجمة آيات مختلفة من القرآن الكريم بـ"المصاب بالجنون البياني أو الشعري أو غير ذلك" و"المنسوب بالأمة أو عامة الناس" و"الله المالك الصاحب لكل شيء" على الترتيب، وذلك عندما لا يتم تجاهل تأثير السياقات والمنصات اللغوية والاجتماعية والثقافية ليكون من المتوقع تساوي النص المترجم من القرآن الكريم مع نصه الأصلي إلى حد كبير؛ لأنه على الرغم من أن مصادر المترجم المعلوماتية يمكن أن تجعل الترجمة في بعض الأحيان بعيدة الدلالة عن معنى النص الأصلي، إلا أن هذا العامل نفسه قد يكون له تأثير إيجابي في تحديد الشبكة الدلالية الدقيقة للكلمات القرآنية ويلعب دوراً مهماً في التطبيق والإطلاق الدلالي الصحيح لها.

المصادر والمراجع

الكتب

القرآن الكريم.

ابن منظور، محمد بن مكرم (د.ت). لسان العرب، المجلد الأول، بيروت: دار الصادر.

باقرى، مهري (١٣٧١ش). مقدمات زبانشناسي، الطبعة الثالثة، تبريز: جامعة تبريز.

حسن، عباس (١٩٩٤م). النحو الوافي، المجلد الأول، مصر: دار المعارف.

راغب الأصفهاني، حسين بن محمد (١٣٧٤ش). المفردات في غريب القرآن، د.م، دن.

شريعتي، علي (د.ت). شناخت و تاريخ اديان، د.م: مطبعة ديبا.

طيب، سيد عبد الحسين (١٣٧٨ش). أطيّب البيان في تفسير القرآن، الطبعة الثانية، المجلد ٢، طهران: نشر إسلام.

فراهيدي، خليل بن أحمد (٢٠٠٣م). كتاب العين، الجزء الثاني، بيروت: دار الكتب العلمية.

قواتي، محسن (١٣٨٣ش). تفسير نور، الطبعة الحادية عشرة، المجلد الأول، طهران: المركز الثقافي لدروس من القرآن.

مغنية، محمدجواد (١٤٢٤ق). التفسير الكاشف، المجلد ٤، طهران: دار الكتب الإسلامية.

المقالات

أحمديان، موسى (١٣٧٩ش). «نگاهی کوتاه به ترجمه از دیدگاه روانشناسی زبان: مطالعه فرآیندهای ذهنی - زبانی در

ترجمه»، مجموعة مقالات جامعة العلامة الطباطبائي، رقم ٩١، صص ٢٠-٣٥.

إسلامي، سيد حسن (۱۳۹۰ش). «تأثير پیش‌داشته‌های ذهنی مترجم در ترجمه متون دینی»، مجلة پژوهش و حوزة، السنة العاشرة، رقم ۳۷، صص ۸۷-۱۰۸.

إسماعیل زاده، حسن (۱۳۹۴ش). «چالش‌های معادل‌یابی واژه «مجنون» در ترجمه آیات قرآن کریم بر اساس نظریه معنی در ترجمه»، مجلة پژوهش‌های ترجمه در زبان و ادبیات عربی، المجلد ۵، العدد ۱۲، الرقم التسلسلي ۱۲، صص ۹۶-۶۵.

بدري، صغری، وسید حیدر فرح شیرازی، ورسول بلاوي، ومحمدجواد پورعابد، وخداداد بحری (۲۰۲۳م)، «دور المشارکین في النص عند دیوجراند وتطبیقاته على النص القرآني»، فصلية بحوث في اللغة العربية، المجلد ۱۵، العدد ۲۹، صص ۲۱-۳۶.

رستکارجزي، برویز، وعلیرضا عزیزیان غروي (۱۳۹۷ش). «نگاهی نو بر پایه محورهای ادبی به تفسیر آیه ۲۴ سورة یوسف علیه السلام»، مجلة علمية بحثية نصف سنوية تفسیر و زبان قرآن کریم، العدد ۱۲.

رضائي الأصفهاني، محمدعلي (۱۳۸۱ش). «نقش دانش‌های مترجم در ترجمه قرآن»، ترجمان وحي، السنة السادسة، العدد ۲ (رقم متسلسل ۲)، صص ۳۶-۵۸.

مروتی، سهراب، ومینا یعقوبی (۱۳۹۴ش). «بررسی تأثیر پیش‌فرض‌های مذهبی بر ترجمه قرآن کریم»، فصلية مطالعات قرآني، المجلد ۶، العدد ۲۱، صص ۹۵-۱۰۶.

کبیری، محمد. (۲۰۲۳م) «سیمياء الحيوان في القرآن الكريم قصة بني إسرائيل نموذجاً»، فصلية بحوث في اللغة العربية، المجلد ۱۵، العدد ۲۹، صص ۱۹۳-۲۰۴.

کردنجد، نسرین (۱۳۸۹ش). «معناشناسی واژه رَبّ»، فصلية متخصصة في علوم القرآن والحديث، السنة الأولى، العدد ۴.

مقدسي نیا، مهدي (۱۳۹۷ش). «تأثير وابستگی گفتمانی مترجم بر ترجمه؛ مطالعه موردی ترجمه فارسی کليلة و دمنه»، مجلة پژوهش‌های ترجمه در زبان و ادبیات عربی، المجلد الثامن، العدد ۱۹، صص ۵۷-۳۳.

میر محمودی، سید هادی، وسیامک أصغریور. (۱۳۹۸ش). «بررسی هم‌زمانی وجوه معنایی «رَبّ» در قرآن با رویکرد باهم‌آیی واژگانی»، مجلة مطالعات قرآني و فرهنگ اسلامی، المجلد ۳، العدد ۴، الرقم التسلسلي ۴، صص ۱-۲۲.

تأثیر برداشت‌های ذهنی مترجم از منابع اطلاعاتی اش در ترجمه قرآن کریم (بررسی کلمات «مجنون»، «أمی» و «رَبّ» در ترجمه‌های انصاریان و فولادوند و آیتی)

حسن اسماعیل زاده باوانی*

سیامک اصغرپور**، عاطفه اصغری***

چکیده

آن دسته از منابع اطلاعاتی که برداشت‌های ذهنی مترجم را تشکیل می‌دهد، بر عملکرد وی در فرآیند ترجمه نیز تأثیر می‌گذارد. منابع اطلاعاتی یک مترجم ممکن است مواردی چون منابع صرفی، نحوی، بلاغی، زبانی، ادبی، اجتماعی، تاریخی، اعتقادی، سیاسی و یا مبتنی بر بافت یک متن خاص باشد که تحت تأثیر عواملی چون گفتمانی خاص، فلسفه، مسائل روانشناختی، زیباشناختی، معناشناختی و غیره باشد. همچنین گاهی هر یک مؤلفه‌های زبان، اجتماع و فرهنگ در واقع سکویی مستقل را فراهم می‌آورد که زنجیره‌ای از منابع اطلاعاتی را تشکیل می‌دهد تا در کیفیت برداشت‌های مربوط به متون و فرآیند ترجمه آنها تأثیر داشته باشد. این برداشت‌های ذهنی مترجم از منابع اطلاعاتی وی در ترجمه قرآن کریم می‌تواند معنی و پیام را دستخوش تغییر و تحول قرار دهد. جستار حاضر با تکیه بر روش توصیفی-تحلیلی کوشیده کیفیت تأثیر مستقیم یا غیر مستقیم منابع اطلاعاتی مترجمان را در ترجمه

* دانشیار گروه زبان و ادبیات عربی، دانشگاه شهید مدنی آذربایجان، تبریز، ایران (نویسنده مسئول)،
as.esmailzadeh@azauniv.ac.ir

** دکتری زبان و ادبیات عربی، دانشگاه اصفهان، اصفهان، ایران،
s.asgharpour.arabic@gmail.com

*** دانشجوی دکتری زبان و ادبیات عربی، دانشگاه شهید مدنی آذربایجان، تبریز، ایران،
ati.asghari1998@gmail.com

تاریخ دریافت: ۱۴۰۴/۰۳/۰۹، تاریخ پذیرش: ۱۴۰۴/۰۸/۱۰



قرآن کریم تبیین نماید. نتیجه نشان داد که منابع اطلاعاتی مترجم با تأثیر در نگرش وی در تغییرات معنایی و دلالتی متن مقصد نیز مؤثر واقع می‌شود و علی‌رغم هماهنگی ترجمه تولید شده با ذوق و فرهنگ حاکم بر زبان مقصد، دقت معنایی لازم را از دست می‌دهد که کلمات «مجنون»، «أمی» و «رب» از این قبیل بوده است. این کلمات به دلیل داشتن بار معنایی مبتنی بر بستر زبان، فرهنگ و جامعه انتخاب شده‌اند که با چالش‌هایی در ترجمه مواجه بوده، مضامین هر یک دچار فروکاست دلالتی - معنایی شده و معانی آنها از دلالت‌های اصیل خود که در ابتدای نزول وحی مبتنی بر معانی اجتماعی و فرهنگی بوده، به صرف دلالت‌های لغوی و مصادیق دیگر فرو کاسته شده است.

کلیدواژه‌ها: منابع اطلاعاتی، برداشت‌های ذهنی، معنا، دلالت، قرآن کریم.